



Affranchissement en numéraire au tarif de la troisième (ou quatrième) classe — Permis no 1 Arvida Qué. (PORT DE RETOUR GARANTI) à C.P. 370, Arvida, Qué.

Les "4-H" de la région reçoivent le trophée "Conservation" Alcan

Dolbeau (Spécial) — Au nom des 42 Clubs 4-H actifs de la région, le jeune Gilles Savard, président du club local de Dolbeau, a reçu récemment le Trophée Conservation Alcan, que lui a présenté M. Stanislas Jean, d'Alma, du Service immobilier Alcan dans la région.

C'est la troisième année que le groupe Alcan présente ce nouveau trophée qui comprend la plaque-trophée, ainsi que douze répliques que les récipiendaires conservent. L'illustration de ce trophée présente un dessin symbolique, l'oeuvre de M. Barbeau, artiste de Chicoutimi, reproduite en eau-forte sur une plaque d'aluminium et montrant un sportif et des spécimens de la faune et de la flore québécoises. Des 1960, Forces Motrices du Saguenay présentait son premier trophée-conservation, que méritait le Docteur Gilles Pelletier, de Mistassini. Le présent trophée a été mérité d'abord par M. Pierre Desrosiers, d'Hébertville-Station; par M. Claude Tremblay, journaliste, de Roberval; et, cette année, par l'Association régionale des Clubs 4-H.

Les Clubs 4-H, dont la fondation remonte à 1942, comptent quelque 500 clubs locaux. L'Association régionale comprend 42 clubs actifs, sept en voie de réorganisation et ont prévu la formation de huit nouvelles unités dans les prochains mois.

C'est pour leur participation active à la grande campagne d'action et de publicité contre la pollution que les Clubs de la région se sont vu attribuer le trophée "Conservation", inscrit au nom de Forces Motrices du Saguenay, Ltée pour les entreprises du groupe Alcan dans la région.

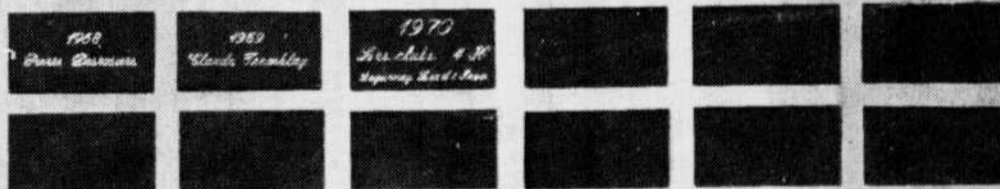


Trophée CONSERVATION

de l'Association de chasse et pêche
Lac-Saint-Jean, inc.

présenté par

FORCES MOTRICES DU SAGUENAY, LTÉE



sommaire

- L'usine Alcan d'Isle-Maligne, page 3
- Nouveau complexe d'aluminium en Inde, page 2
- Les génératrices télécommandées, pages 8-9
- Le nouvel immeuble du Génie, page 11
- Le service de consultation, page 5
- L'Alcan compare ses résultats, page 15

हिन्दुस्तान की सबसे बड़ी नई

सैलूमिन्धाम फैक्टरी का भोगरोशा



Démarrage du plus grand complexe d'aluminium en Inde

Le Canada et l'Inde qui, depuis 30 ans, oeuvrent ensemble pour bâtir l'industrie de l'aluminium indienne ont vu au début de novembre leur association atteindre son point culminant à Belgaum, dans l'état occidental de Mysore.

M. Shari V.A. Giri, président de la République indienne et chef d'un état qui compte 500 millions d'habitants, a présidé le 7 novembre à l'inauguration des installations de l'Indian Aluminium Company qui, sur la côte ouest de l'Inde, forment un complexe intégré bauxite-alumine-aluminium-produits finis. Les travaux entrepris il y a trois ans devaient entraîner des immobilisations de l'ordre de \$65 millions.

Large participation

L'actionnaire majoritaire, Alcan Aluminium Limitée, était représenté par son président, M. Nathanael V. Davis, de Montréal. L'Alcan Aluminium Limitée a apporté au long des mois de réalisation du projet une large participation monétaire, ses connaissances techniques et son expérience gestionnaire. Les autres propriétaires de l'Indian Aluminium Company sont plus de 5.000 actionnaires indiens; la majeure partie des administrateurs et tous les membres de la haute direction, à part deux personnes, sont également indiens.

M. Davis a déclaré que l'Alcan est "profondément heureuse d'avoir participé aux efforts de l'Inde pour développer son économie".

Efforts du pays pour se suffire à lui-même

La nouvelle usine d'aluminium ajoute à la capacité de production de l'Indian Aluminium Company 33.000 tonnes par an (chiffre qui sera bientôt porté à 45.000 tonnes). De la sorte, la capacité globale de production de la société s'établit à 77.000 tonnes par an, soit plus du tiers de la capacité totale nationale. En cas de besoin, la capacité de l'usine d'aluminium de Belgaum pourra être portée à 110.000 tonnes par an.

L'achèvement du projet est, pour l'Inde, un grand pas en avant dans ses efforts pour se suffire à elle-même, dans la production d'aluminium; en effet, alors que la consommation de métal, au cours de la décennie écoulée, a progressé au rythme moyen de 12% par an — l'un des plus rapides du monde — la pénurie de devises ne permet pas de compter sur les importations de métal.

Le financement

Quelque \$40 millions, soit les deux tiers du financement des travaux, ont été trouvés en Inde grâce à l'utilisation de bénéfices non répartis, à des crédits bancaires et à la vente de débentures en roupies. Alcan a souscrit \$6 millions en actions ordinaires nouvelles, l'Export-Import Bank des Etats-Unis a consenti des prêts de \$12 millions et la Société pour l'expansion

L'actualité sert d'exemple

On voit de plus en plus souvent le phénomène de secteurs géographiques qui tentent de se suffire à eux-mêmes. La chose s'applique aussi pour certains intérêts Alcan Aluminium Limitée à travers le monde. Nous en avons un autre exemple aujourd'hui avec le démarrage d'un complexe en Inde.

sion des exportations du Canada a consenti un prêt de \$5.5 millions pour les achats d'équipement faits dans les pays respectifs de ces établissements. Une quinzaine de millions de dollars restent à dépenser en 1971 et 1972, principalement pour terminer un laminoir de 15.000 tonnes par an à Taloja, près de Bombay.

L'Alcan pionnière en Inde

Plusieurs installations sont déjà en service, la plus grande étant la nouvelle usine d'aluminium et la nouvelle usine d'alumine de Belgaum et, à quelque 35 milles de là, les installations d'extraction de bauxite situées dans l'état de Maharashtra. Un contrat passé avec la Mysore State Electricity Board fournit l'énergie nécessaire à l'usine d'aluminium. Un laminoir de feuilles minces qui produit du papier d'aluminium uni et décoratif est déjà en service à Kalwa, près de Bombay.

Etablie par Alcan et ses associés en 1938 comme entreprise de transformation de l'aluminium, l'Indian Aluminium Company a fait figure de pionnière dans l'industrie indienne. C'est elle qui produisit le premier aluminium de première fusion du pays en 1943. Depuis, la société n'a cessé de se développer. Elle possède d'autres usines d'aluminium dans les états d'Orissa et de Kerala de même que des exploitations de mines de bauxite et des usines d'alumine dans l'état de Bihar; enfin elle possède une grande usine de transformation à Calcutta.

Les actionnaires ont touché des dividendes régulièrement depuis 1955.

Les usines Alcan collaborent plus étroitement entre elles

Alma — "Même un peu différente dans ses structures, notre usine demeure toujours notre usine, mais plus encore, si c'était possible, une usine Alcan qui travaille en collaboration plus étroite avec toutes nos alumineries et avec notre usine d'Arvida". Voici comment M. Roland Charette, directeur de l'usine d'Isle-Maligne, à Alma, a expliqué aux membres du Club des vingt-cinq, réunis en soirée annuelle, les nouvelles structures de cette usine, son nouveau visage. "Nous devons nous unir davantage, déclarait à un autre moment M. Charette, afin de mieux faire face à la concurrence que nous offrent les autres entreprises qui oeuvrent dans notre champ d'activité de par le monde. Et c'est dans cette optique que nous pouvons mieux comprendre les regroupements effectués récemment," poursuivait le conférencier.

Une présentation

Invité à adresser la parole à la soirée annuelle des membres du Club des vingt-cinq (dont il est lui-même) et de leurs épouses, M. Roland Charette avait choisi de présenter la nouvelle figure de cette usine du groupe Alcan dans la région. À l'aide d'un organigramme simplifié et présenté d'une façon plus picturale que d'ordinaire, M. Charette a décrit les fonctions et responsabilités des six divisions de l'usine: production, personnel, coulage, entretien, génie et services administratifs; puis il a présenté les surintendants et directeurs de ces six divisions et nommé les premiers adjoints et collaborateurs de chacun. Il devait ainsi permettre à chacun de ses auditeurs qui cumulent ensemble plus de 2,500 années d'expérience à l'Alcan, de retrouver avec précision la place que chacun occupe dans l'ensemble ainsi que son rôle et sa responsabilité.

Se préparer aujourd'hui

S'en rapportant à une causerie récente faite par M. Marc Brubacher, directeur adjoint des usines d'Arvida,

devant les membres du Club de direction de l'endroit, M. Charette a expliqué que plusieurs indices nous portent à entrevoir une surproduction de l'aluminium dans le monde et une concurrence plus vigoureuse sur tous les marchés. "Et cette concurrence, poursuivait M. Charette, après avoir expliqué la surproduction présente et les projets de construction d'autres usines dans le monde, nous y ferons face avec bonheur, si nous posons aujourd'hui les gestes qui nous mettront demain en meilleure position. Aussi, a-t-on voulu rendre toutes nos alumineries plus con-

currentielles que jamais, en travaillant en plus étroite collaboration partout et en faisant, par exemple, profiter toutes nos usines des talents de spécialistes de plusieurs de nos employés qualifiés". Et M. Charette d'énumérer les nombreux cas où des employés de l'usine d'Isle-Maligne sont récemment allés prêter main-forte aux employés d'autres usines ou de nouvelles usines ou de ces autres employés dont l'expérience est régulièrement mise à la disposition de toutes les alumineries.

C'est le vice-président du Club des vingt-cinq, M. Léopold Tremblay, qui

présida la soirée dont il avait assumé la responsabilité de l'organisation, pendant l'absence du président, M. Louis-Denis Poulin. L'avaient particulièrement secondé, MM. Joseph-Henri Potvin, secrétaire-trésorier du Club et Maurice Scullion, à titre de maître de cérémonie.

À cours du-repas, les membres du Club ont rendu hommage à deux nouveaux reçus dans le Club, MM. Gérard Paradis et Gaston Blackburn, qui ont complété leur vingt-cinq années de service au cours des semaines précédentes.



"L'USINE D'ISLE-MALIGNE, à la fois séparée, distincte et autonome, et à la fois plus rapprochée des autres alumineries", comme la définit son directeur, M. Roland Charette en la présentant aux membres du Club des vingt-cinq, à partir de cet organigramme.



LE CHAPITRE RÉGIONAL SAGUENAY de la Corporation des techniciens professionnels de la province de Québec a tenu récemment à Port-Alfred une réunion en vue de regrouper les techniciens et de valoriser le statut professionnel de ces derniers. De g. à dr., quelques-uns de ceux qui assistaient à cette

rencontre: MM. Majella Morin, président du Chapitre régional; Denis Gauthier, technicien au service de la Division du transport; Rosaire Minier, directeur du Chapitre; et Ovila Bouchard, également technicien. Ce dernier est à l'emploi de la Division du transport.

En 1970, les souscriptions individuelles ont augmenté

La compilation finale des données au terme de la campagne 1970 concernant la vente des obligations d'épargne du Canada indique, selon M. Albéric Vaillancourt, du département des avantages sociaux à l'Alcan d'Arvida et auteur du rapport, que le nombre des souscripteurs a légèrement diminué à l'Alcan d'Arvida, passant de 760 en 1969 à 711 en 1970. Le montant total souscrit a aussi fluctué vers la baisse diminuant de \$499,100 en 1969 à \$473,850 pour la dernière campagne.

Les souscripteurs ont acheté en moyenne \$666.46 cette année en comparaison de \$656.71 l'an dernier, soit une légère augmentation quant à la somme individuelle moyenne souscrite. Cette hausse se reflète tout aussi bien chez les employés payés localement que chez ceux qui le sont par Montréal.

Chaque année, les employés de l'Alcan comme ceux des autres entreprises ont le privilège de se porter acquéreur d'obligations d'épargne du Canada soit en les payant comptant ou en signant une autorisation à leur employeur de déduire de leur chèque de paye le coût d'achat des obligations sur une période de 12 mois.

Depuis que la campagne est terminée aux usines, les employés peuvent encore acheter des obligations d'épargne du Canada, 1970 par l'entremise de courtiers de valeurs, les banques et les caisses populaires.

L'Alcan au Québec, L'Alcan au Canada, L'Alcan partout; c'est une société multinationale

Les quelque 20,000 employés du Groupe Alcan au Canada (environ 12,000 au Québec dont 9,000 dans notre région) comptent sur les autres pays pour s'approvisionner de bauxite et sur les clients d'une centaine de pays pour écouler leur production, donc pour tirer leur gagne-pain quotidien.

Parlant l'autre jour à Vancouver devant un groupe de membres du Board of Trade, notre président, M. Paul Le-man, a utilisé une expression qui nous touche de très près, les sociétés multinationales.

En voulons-nous des preuves?

Une entreprise multinationale fait affaire dans plusieurs pays. Or, nous obtenons notre bauxite de la Guyane, de la Jamaïque et parfois même de plus loin encore.

Nous avons des centres de recherches au Canada et en Angleterre; des usines d'aluminium au Canada, au Brésil, en Inde, en Italie, en Australie, en Norvège, en Espagne, en Suède, au Japon et nous en construisons une présentement à Lynemouth, en Angleterre.

Nos usines de transformation sont disséminées sur tous les continents.

Nos clients se retrouvent dans une centaine de pays. Nos postes de ventes ou nos sociétés de commercialisation leur offrent aux quatre points cardinaux la même qualité, le même service Alcan.

Il fut un temps où le volume des exportations d'aluminium canadien par Alcan n'était limité que par la capacité de production des usines. Aujourd'hui, l'élément décisif est l'aptitude de la société à lutter, sur un grand nombre de marchés nationaux, contre la concurrence des producteurs locaux et des autres fournisseurs multinationaux. Alcan est en bonne position pour ce faire, grâce au travail assidu de ses employés, de ses agents et de ses distributeurs. Il est important pour le Canada qu'elle y réussisse, car l'intérêt du pays exige qu'il exporte les articles qu'il peut produire le plus économiquement.

De sa position concurrentielle sur le plan international, de l'utilisation rationnelle de ses installations à travers le monde et de la compétence de son personnel cosmopolite réparti dans de nombreux pays dépendent en grande partie le succès ou l'échec de l'entreprise. Société canadienne, Alcan doit donc, de toute nécessité, avoir une physionomie et une optique multinationales.



QU'EST-CE QUE L'ALCAN AU QUÉBEC?

Des lingots, du fil-machine, du câble, des profilés d'aluminium?

Quelque \$770 millions d'investissements?

Quelque \$126 millions en salaires, taxes provinciales, municipales et scolaires?

Des installations au Saguenay-Lac-Saint-Jean, à Beauharnois, à Shawinigan, à Ville de Laval ou encore le siège social à Montréal?

L'Alcan au Québec, c'est beaucoup plus que cela...

L'Alcan, c'est plus de 12,000 personnes faisant partie d'une des plus importantes compagnies canadiennes dont les ramifications s'étendent dans plus de 100 pays.

L'Alcan, c'est une entreprise solidement ancrée au Québec, qui contribue à son progrès économique, culturel et social.

ALUMINIUM DU CANADA, LTÉE 

le lingot

Journal industriel publié par le Service des relations publiques de l'ALUMINIUM DU CANADA, LTÉE à Arvida, imprimé pour les employés de l'Alcan dans la région: les alumineries d'Arvida et d'Alma, les centrales hydro-électriques de Shipshaw, Chute-à-Caron, Chute-des-Passes, Chute-du-Diable, Chute-à-la-Savane, le Centre de contrôle du réseau, d'Alma; la centrale d'Isle-Maligne, à Alma; le Chemin de Fer Roberval-Saguenay, d'Arvida, et Port-Alfred, et le Chemin de Fer Alma-Jonquière, d'Alma; le Terminus Maritime du Saguenay, à Port-Alfred; le Service immobilier de l'Alcan dans la région ainsi que Recherche et Développement de l'Alcan Ltée, d'Arvida. Imprimeur: Le Progrès du Saguenay, Ltée, 316, avenue Labrecque, Chicoutimi.

Abonnement \$3 par an. Membre de The Canadian Industrial Editors Association. Dix-neuf fois gagnant de prix nationaux et internationaux.

Rédacteur en chef: Ludovic-D. Simard 548-4611 poste 3210

Secrétaire à la rédaction: C-A. Carrier 548-4611 poste 2800

Usine Alcan d'Isle-Maligne: J-J. Marier 662-6461 poste 313

Usines Alcan Arvida: 548-4611 poste 3210

Section anglaise: Mrs. Helen Roberts 548-4611 poste 3210

Section féminine: Mme Jeanne St-Gelais 548-4611 poste 3210

Section sportive: Laurent Tremblay 548-4611 poste 2811

Petites annonces: 347, Davis Arvida

Terminus Maritime du Saguenay, ltée: Yvan Tremblay 544-3311 poste 79

Adresse de nos bureaux: 347 rue Davis, C.P. 370 ARVIDA (Québec)

**Le travailleur apporte
à son travail, ses problèmes
ses soucis, ses angoisses.
Pour l'aider, un service
de consultation l'attend
à l'Alcan d'Arvida**

“Les conseils d'un spécialiste valent mieux que l'évasion pour résoudre un problème”

“Je reviens d'un colloque organisé par l'Association Lacordaire du Canada à l'occasion de la semaine nationale de la sobriété. Celui-ci s'est tenu à l'université Laval, et, contrairement à ce que je prévoyais, on a très peu parlé d'alcool.”

“Je suis satisfait, pour ne pas dire emballé, qu'on y ait plutôt abordé des propos sur l'hygiène mentale dans les sphères de travail et des loisirs, sur l'enseignement visant l'instauration d'un climat de sobriété, sur des lois favorisant la sobriété et sur les responsabilités des hommes d'affaires et chefs d'industries envers leurs employés,” déclarait M. Léo Hubert, du service de Consultation de la division du Personnel aux usines Alcan d'Arvida.

Rapprochement

“Ce qui est intéressant pour moi, et pour l'entreprise que je représente, ajoutait M. Hubert, c'est de voir que le mouvement qui veut s'implanter au sein de la population en matière de sobriété va rejoindre le programme poursuivi depuis 20 ans dans le milieu industriel qu'est l'Alcan d'Arvida.”

Service bien connu

M. Hubert rappelait que le travail que l'Alcan accomplit par son service de consultation aux usines d'Arvida est connu au-delà des frontières de notre région. Comme preuve, disait M. Hubert le nom de l'Alcan fut mentionné à titre d'exemple d'une entreprise industrielle où existe un service de consultation depuis plus de 20 ans pour venir en aide aux employés.

C'est en 1949 que M. Léo Hubert, à la demande des dirigeants de l'Alcan, entreprit d'établir ce service de consultation. Employé de l'Alcan depuis plus de 27 ans, M. Hubert possédait une vaste connaissance des problèmes affectant les employés de l'entreprise. L'expérience qu'il avait aussi acquise durant les nombreuses années vécues dans le milieu syndical, comme on le sait, lui conférait une compétence toute désignée pour prendre la direction du service de Consultation.

Très occupés

Durant ces vingt dernières années qu'il a oeuvré dans ce domaine, M. Hubert a toujours eu beaucoup à faire et il en est encore ainsi aujourd'hui. Les

nombreuses consultations et les activités qu'elles suscitent tiennent pleinement occupées les trois personnes qui composent son service.

Des problèmes en quantité

On nous consulte pour toutes sortes de raisons. Notre travail est de fournir à l'employé en désarroi des directives qui lui permettront de s'aider lui-même. S'il s'agit d'un problème financier, on ne vient pas pour de l'argent, mais bien pour des renseignements qui aideront à sortir de l'impasse, disait M. Hubert.

L'éventail des problèmes soumis au service de Consultation de l'Alcan d'Arvida est très étendu et ne se limite pas à des questions d'alcoolisme ou de finance. Toute consultation est bienvenue et rien n'est négligé pour aider le requérant dans la mesure du possible.

Bien secondé

M. Hubert qui est appelé à faire appel à des organismes, des groupements ou des spécialistes oeuvrant à l'extérieur de l'Alcan, déclarait qu'il reçoit un appui loyal de ces personnes et que son travail en est d'autant plus efficace.

M. Hubert est allé à plusieurs reprises suivre des cours de spécialisation aux États-Unis. Il a visité maintes entreprises américaines qui ont des services de consultation pour dépanner les travailleurs.

Entr'aide des industries

D'autres entreprises industrielles du Québec ont mis sur pied leur propre service de consultation. Des représentants de quelques-unes d'entre elles sont venues consulter M. Hubert. D'autres ont fait des stages de quelques jours pour bien comprendre le fonctionnement du service dont fait partie M. Hubert. Mentionnons entre autres, le délégué de l'agence gouvernementale OPTAT qui a travaillé une semaine avec M. Hubert, ici à Arvida.

A continuer

Tous les employés qui ont fait appel à l'expérience des membres du ser-

M. Léo Hubert

vice de Consultation des usines Alcan d'Arvida ne sont pas revenus dire leur satisfaction. Cependant, en 20 ans, il y eut des milliers de cas soumis.

La proportion de ceux qui ont abouti à un règlement satisfaisant a sans doute contribué à la réalisation d'un meilleur climat social pour les travailleurs Alcan; c'est un succès qu'il vaut la peine de continuer, disait en terminant M. Hubert.

Les panellistes du colloque de Québec

Parmi les personnes qui étaient membres du panel lors du colloque de l'Association Lacordaire du Canada, il y avait Mme Pierrette Sartin, professeur en hygiène industrielle; le juge en chef adjoint de la Cour du Bien-Être, M. Yves Prévost; M. Robert Samson, attaché de recherches en formation personnelle et sociale à la CECM; M. Alfred Rouleau, président de l'Assurance-Vie Desjardins; et le Dr André Boudreau, directeur général de l'OPTAT.

Fil et Câble Alcan réduit certains prix

Fil et Câble Alcan a publié cette semaine une liste de réductions de prix sur certains de ses fils d'aluminium destinés à l'industrie du bâtiment. Elle a également confirmé l'extension de sa série de produits, qui inclura désormais une gamme étendue de fils de cuivre pour l'industrie du bâtiment, conformément aux plans annoncés précédemment.

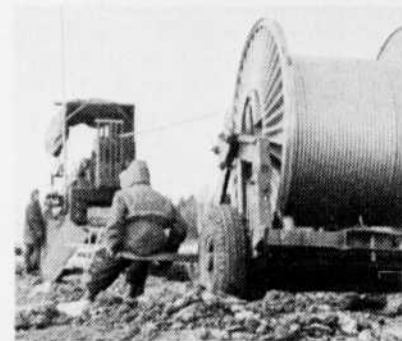
Fil et Câble Alcan, qui fait partie des Produits Alcan Canada, division d'Aluminium du Canada, Ltée, révèle également qu'elle supprimera désormais la consignation des tourets dans le cas d'un grand nombre de fils et câbles qu'elle produit.

Réduction de 10 pour cent à partir du 9 novembre

Les changements de prix, entrant en vigueur le 9 novembre 1970, réduisent d'environ 10 pour cent le prix des câbles d'aluminium réticulés Alcan TWH et RW-90. Ces prix s'établissent maintenant à environ 30 pour cent au-dessous des prix courants des câbles de cuivre d'intensité admissible correspondante.

Commentant la pénétration de la Compagnie dans le secteur des conducteurs de cuivre, M. John Burke, directeur de la mise en marché des produits de construction, a expliqué que Fil et Câ-

(Suite à la page 13)



Un touret tel qu'on aperçoit ci-dessus sert à enrouler le fil ou le câble.



LES TROIS MEMBRES du service de Consultation des usines Alcan d'Arvida sont de g. à d., M. Léo Hubert, directeur de ce service; Mme Carmen Filion, adjointe; et M. Luc Matton, adjoint. Ils ont leurs bureaux à l'immeuble 102, adjacent à l'immeuble des quartiers généraux de la Sûreté.



LES MEMBRES DU COMITE FEMININ du Club de la Direction de l'Alcan d'Arvida ont organisé en fin de semaine dernière un salon d'hiver. Cette manifestation se déroulait au local du Club à Arvida. Plusieurs centaines de personnes ont visité les kiosques et ont assisté au défilé de modes présenté par la Boutique Elle de Chicoutimi. On aperçoit sur la photo, M. Théo Gagnon, co-propriétaire de la maison Hébert et Gagnon de Jonquière, qui explique la composition d'un ski à Mlle Jeannine Boultanne, Mme Nicole Hubert et Mlle Marie-Marthe Fortin.

La femme et le travail

Croyez-le ou non, aujourd'hui, plus d'un tiers de toutes les personnes qui sont employées sont des femmes.

Leur constance, leur habileté manuelle et leur grande attention aux détails, tout cela a cause de leur amour du travail, tout que les femmes sont de plus en plus considérées sur le marché du travail.

A l'Alcan comme ailleurs, nombreuses sont celles qui travaillent parce qu'elles en ont besoin ou pour augmenter les revenus de leur famille, par conséquent leur niveau de vie. Par ailleurs, les célibataires, et elles sont une bonne moitié, travaillent pour subvenir à leurs besoins.

Souvent on se demande comment il se fait que ce soit une femme qui occupe tel ou tel poste alors qu'autrefois, on n'aurait même pas eu l'idée d'y voir du féminin ou généralement il n'y avait que du masculin. Si on regarde autour de soi, on pourra aisément constater que les femmes sont premièrement aujourd'hui plus instruites. Un fort pourcentage de l'élément féminin possède un diplôme d'études secondaires et celles qui ont fréquenté ou fréquentent les universités sont de plus en plus nombreuses.

De ce fait, les femmes deviennent plus qualifiées et ce dans différents domaines. Elles peuvent donc exercer des métiers ou professions les plus divers. Personne ne s'étonnera de voir aujourd'hui une infirmière ou une fem-

me chimiste, une femme chef d'entreprise ou avocat.

Ces positions autrefois non accessibles au sexe faible lui sont aujourd'hui ouvertes et les possibilités de carrières sont de plus en plus nombreuses.

Quelles sont les avenues nouvelles qui s'offrent au personnel féminin? Vous direz sans doute qu'il y a une limite dans l'exercice des professions et que l'avancement ne touche que les rares exceptions. La législation actuelle vise à interdire les discriminations, à éliminer les préjugés. Les femmes qualifiées se voient offrir des postes intéressants au sein des entreprises. Elles peuvent aussi accueillir favorablement des occasions d'avancement qui leur confèrent plus de responsabilités.

A l'Alcan comme dans toutes les grandes entreprises, l'élément féminin prend une large place. Des femmes se sont vu confier des postes de direction, de surveillance et plusieurs font partie des cadres. Chez nous aussi, il y a des chances d'avancement pour celles qui veulent faire valoir leur talent et leur expérience.

Il est donc heureux d'estimer en concluant que le travail à l'extérieur du domicile a plus de portée qu'il n'en avait il y a quelques années. La femme a su se créer une place favorable sur le marché du travail et cette place, elle entend bien la fortifier, lui donner des bases toujours plus solides.

L'élément féminin prend de belles initiatives

Toujours dans l'idée de présenter de la nouveauté à ses membres et à leurs amis, le comité féminin a organisé en fin de semaine dernière un salon d'hiver. Puisque durant l'année, il y en a près de la moitié que l'on passe dans la neige, pourquoi ne pas offrir à la population des articles dont elle se servira durant les jours froids. Quelques centaines de personnes ont visité ce salon et toutes celles à qui nous en avons parlé n'ont eu que des éloges à faire sur sa présentation. Félicitations aux organisatrices pour le succès remporté avec cette manifestation.



LA RAQUETTE devient de plus en plus populaire auprès des sportifs. M. Jean Marcoux au centre de la photo fait voir à quelques visiteurs au Salon d'hiver la botte qui est nécessaire pour la pratique de ce sport. On aperçoit dans l'ordre habituel: Mlle Claire Simard, M. et madame Gérard Auger, M. Marcoux, Mme Jean Marcoux et M. Guy Leroux.

Du patinage artistique à Arvida

Les enfants d'employés qui seraient intéressés à suivre des cours de patinage artistique pourront le faire puisque désormais il y aura cours de patinage au Foyer des Loisirs à Arvida tous les samedis en après-midi.

Le prix des cours est de \$16, pour 25 leçons d'une heure et demie chacune. Le nombre des inscriptions est toutefois limité. Les personnes qui seraient intéressées à y inscrire leurs garçons ou filles dont l'âge varie entre 5 et 13 ans doivent le faire le plus tôt possible. Mlle Boisvert, membre de la Fédération internationale de patinage artistique sera le professeur.

Bureau de direction

Un comité a été formé dernièrement afin de mettre cette activité sur pied. Mme Jeanne St-Gelais a été portée à la présidence du nouveau bureau de direction. Elle est assistée dans ses fonc-

tions de Mme Lucien Bouchard, vice-présidente; Mme Lorraine Turbide, secrétaire; MM. Noël Noreau, Dick Ledwell, Denis Ouellet et J.P. Lavolette, directeurs.



M. et madame ROGER BILODEAU dont le mariage a été béni dernièrement en l'église St-Mathias d'Arvida. Le marié est le fils de M. et madame Robert Bilodeau, d'Arvida. La mariée, née Louise Fortin, est la fille de madame Valère Fortin, d'Arvida également. Le père du marié est constable aux usines Alcan à Arvida et le marié est étudiant en génie mécanique, option industriel, à l'école polytechnique de Montréal.

"Carnival" au Centre Culturel

La troupe "Arvida Players" présentera les 7 et 8 décembre à 20 h 30 une pièce de James Thurber intitulée "Carnival".

Les billets sont actuellement en vente au coût de \$2, et on peut faire des réservations en s'adressant à M. John Fraser, à 548-6233. Les billets doivent être achetés avant de se présenter au Centre Culturel car il n'y aura aucun billet en vente à la porte.



LE COMITÉ DE LA BIBLIOTHÈQUE municipale d'Arvida a exposé dans la salle Bartholomew la plaque souvenir que M. Bartholomew a reçu dernièrement de ses amis de l'Alcan à Montréal à l'occasion de sa retraite. On reconnaît dans l'ordre habituel Mme Phillips, MM. Jack Jefferies et Paul E. Lemieux. M. Ghislain Allaire, Mme Nicole Tremblay et M. Gaston Gauthier. M. Raymond Lemieux, membre du comité de la bibliothèque municipale était absent lorsque la photographie a été prise.

Le Comité de la bibliothèque souligne la retraite de

M. Dana T. Bartholomew

A l'occasion de la retraite de M. Dana T. Bartholomew, le Comité de la Bibliothèque municipale d'Arvida a tenu à lui exprimer ses meilleurs vœux de bonne santé et de longue vie. C'est dans une lettre adressée à M. Bartholomew que les membres du Comité de la bibliothèque faisaient ces vœux dernièrement.

On sait que M. Bartholomew a tou-

De la grande visite

Cette semaine, de nombreux visiteurs ont été accueillis aux usines Alcan d'Arvida, aux Relations publiques, au Service immobilier, au Terminus maritime, à Recherche et Développement ou à Shipshaw.

Parmi ces gens, on comptait des étudiants de l'École Dominique-Racine de Chicoutimi, de l'Université du Québec à Chicoutimi, du Cégep de Matane, de Saguenay Valley High School, de l'Université Laval, ainsi qu'un diplômé de l'Université de Newcastle, Australie, M. J.K.R. Keirstead, directeur des Services éditoriaux de l'Alcan au siège social, était également parmi nous.

jours marqué un intérêt soutenu pour la bibliothèque d'Arvida et qu'il lui a fait don d'une collection de volumes et aussi de dons monétaires.

À l'occasion de son 25e anniversaire, la bibliothèque d'Arvida avait rendu hommage à ce généreux bienfaiteur qu'est M. Bartholomew en donnant son nom à la salle de référence.

C'est avec beaucoup de plaisir que le comité a placé dans cette salle la plaque-souvenir que les amis de M. Bartholomew lui ont remis à l'occasion de sa retraite.

M. Dana T. Bartholomew était avant de prendre sa retraite, vice-président directeur général, Finances et trésorerie, Alcan Aluminium Limitée.

C'est M. Paul Lemieux, ingénieur à l'Alcan R & D qui a adressé la lettre à M. Dana Bartholomew au nom du Comité de la bibliothèque. M. Paul E. Lemieux est le président de cet organisme. Les autres membres du comité sont Mme Phillips, M. Jack Jefferies, M. Gaston Gauthier, M. Raymond Lemieux, M. Ghislain Allaire et Mme Nicole Tremblay.



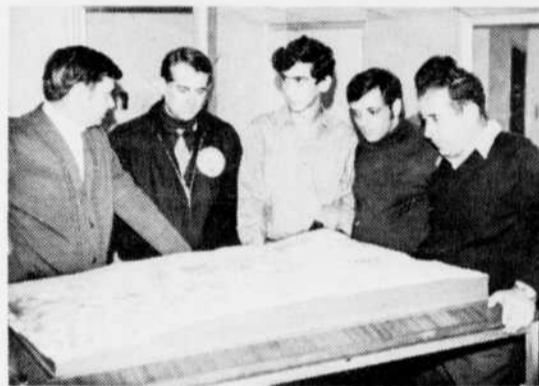
L'exposition de sculptures et peintures présentée au local du Club de la Direction en fin de semaine a attiré plus d'un curieux. Les exposants étaient Sr Madeleine Côté et M. Armand Houde. On reconnaît sur la photo M. Houde, madame et M. Camille Lepage, M. et madame Laurier Simard et Sr Madeleine Côté. Mentionnons que les encres étaient de Sr Côté alors que les huiles et les sculptures étaient l'oeuvre de M. Houde de St-Félicien.

La Fanfare d'Arvida visite Chute-des-Passes

Chute-des-Passes — La visite que les musiciens de la Fanfare d'Arvida ont faite récemment à Chute-des-Passes a rejoint plusieurs objectifs du même coup. D'une part, les responsables de la Fanfare désiraient accorder aux musiciens une promenade agréable, ce dont ils ont profité; ils ont ensuite pu effectuer une visite industrielle unique et, ce qui n'est pas le moindre, les citoyens de Chute-des-Passes ont assisté au premier concert de fanfare jamais donné à cet endroit.

Après une réception qui a suivi leur arrivée, les visiteurs se sont rendus à la centrale afin de parcourir les différents lieux de cette installation hydro-électrique souterraine construite à la source de la rivière Péribonka. Le soir, après le souper, la fanfare a d'abord donné un concert auquel a assisté toute

la population, jeunes et adultes. Pendant ce concert, le directeur de la fanfare, M. Raymond Bertrand, titulaire des classes de musique à la Commission scolaire régionale du Lac-Saint-Jean, à Alma, a expliqué aux auditeurs, et particulièrement aux jeunes, la composition de la fanfare et ses différentes sections, allant jusqu'à inviter un jeune à prendre le "bâton" pour diriger lui-même l'ensemble. Plus tard, trois musiciens de la fanfare qui forment un trio de musique de danse ont permis à cette veillée de se terminer en une danse pour les hôtes, les hommes et les femmes de Chute-des-Passes. Les visiteurs ont pris le chemin du retour, le dimanche avant-midi. La direction de Chute-des-Passes et le Comité des loisirs ont été les hôtes des membres de la fanfare d'Arvida qui ont fort goûté cette visite.



AU RETOUR DE LA VISITE DE LA CENTRALE, M. Claude Caron, délégué aux services communautaires, à gauche, ajoute quelques explications aux visiteurs, MM. Angelo Pineault, Pierre Imbeau, Léo Dufour et Raymond Bertrand.

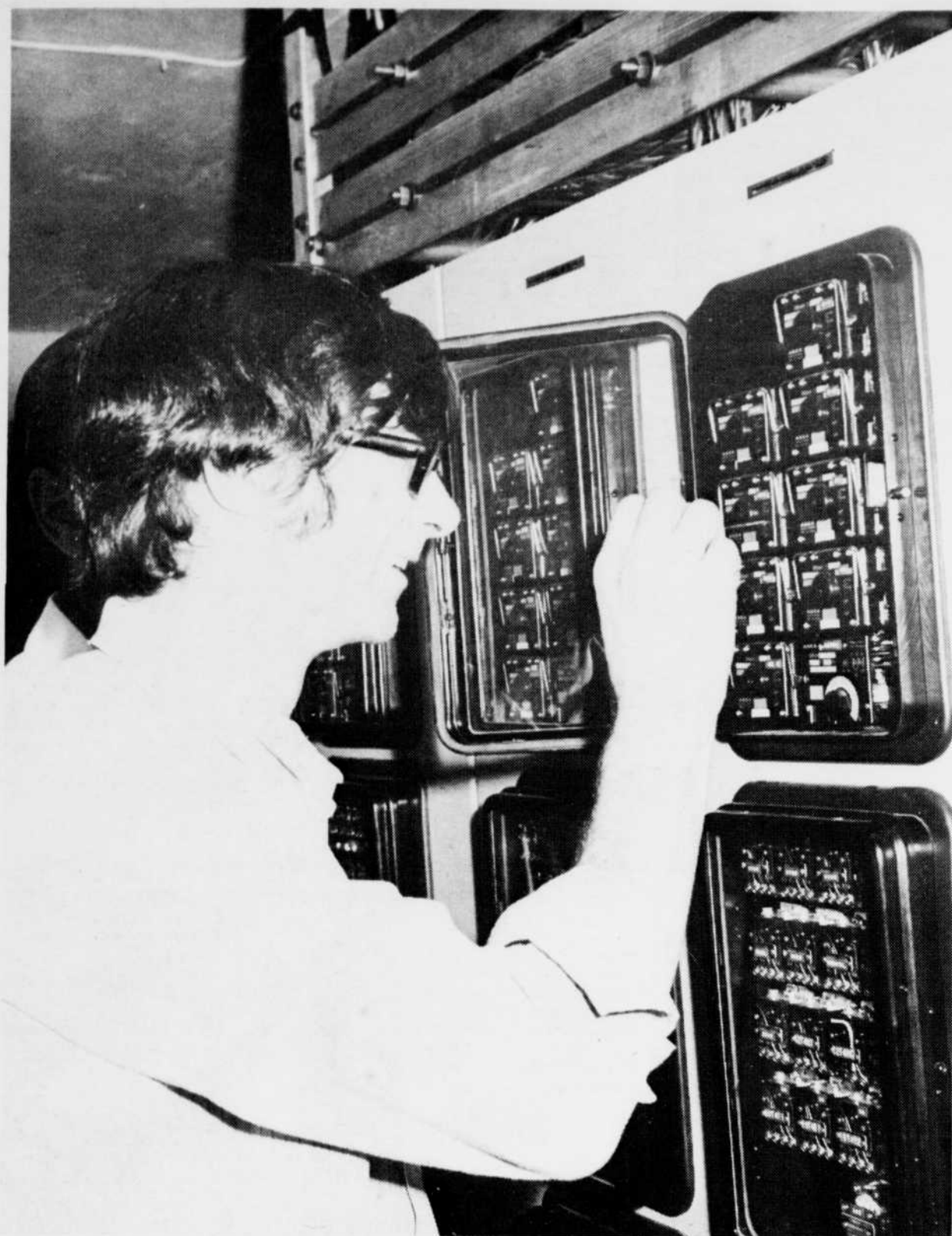
LE JEUNE JEAN-FRANÇOIS fils de Jean Vallée fait son premier exercice, à la direction d'une fanfare, après la leçon que le directeur, M. Raymond Bertrand, vient de donner.



ODILE SHEEHY ET RAYMONDE BRASSARD sont aussi attentives que leurs compagnons et compagnes pendant cette leçon de musique instrumentale, sûrement la première donnée à Chute-des-Passes.

UNE MERVEILLEUSE SOIRÉE! — Tel fut le commentaire le plus généralement répété, à la suite du concert à Chute-des-Passes de la Fanfare d'Arvida.



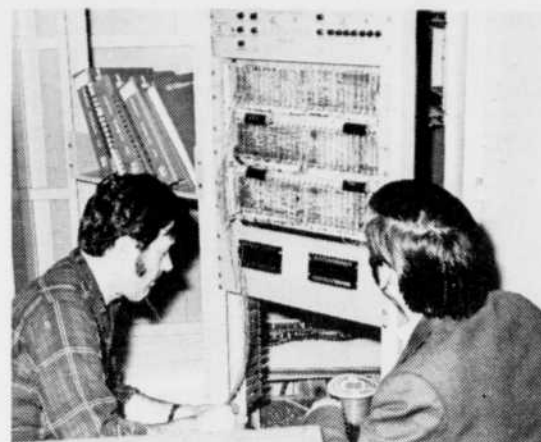


M. Gaby Perron, électricien de Chute-des-Passes, vérifie un bloc de relais dans la salle de contrôle de cette centrale.

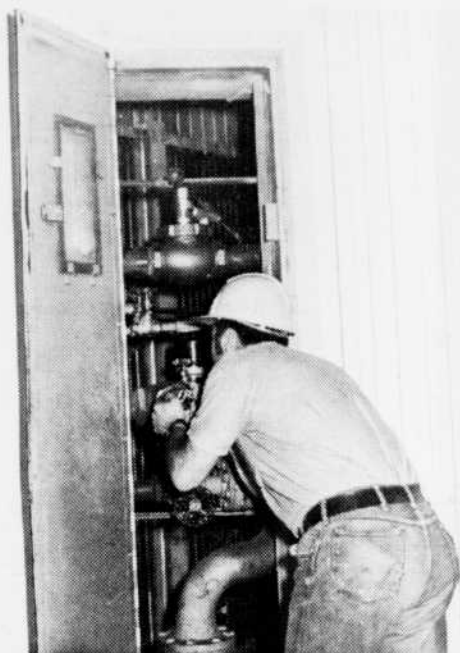
Les génératrices de Chute-des-Passes ne sont plus qu'à un doigt de distance d'Alma



MM. Léna Riverin et Claude Villeneuve, de l'équipe des électriciens de Chute-des-Passes, s'assurent de la concordance entre le plan et le réseau de filage.



MM. Réal Tremblay, mécanicien à Chute-des-Passes et Pierre-Paul Bilodeau, technicien de l'équipe de protection et communication (de Délsisle) sont occupés sur un bloc-terminal de communications.



M. Raymond Bergeron, mécanicien à Chute-des-Passes surveille un fonctionnement dans une caisse enveloppante d'une génératrice.



M. Benoît Harvey, de l'équipe de la mécanique de Chute-des-Passes s'assure du bon fonctionnement des conduites d'eau du système de protection contre le feu.



LA CENTRALE SOUTERRAINE DE CHUTE-DES-PASSES — Ces cinq lampes numérotées indiquent chacune une génératrice qui produit ses 150 Mégawatts d'énergie pour expédier sur le réseau Alcan.



M. Antonio Dasilveira, de l'équipe des électriciens de Chute-des-Passes s'instruit des manoeuvres qu'il pourra avoir à accomplir dans l'avenir, auprès de M. Rémi St-Hilaire, opérateur, muté au Centre de contrôle du réseau.

Chute-des-Passes — Depuis quelques temps déjà, pour fins de vérification et de mise à l'essai, et pour de bon, assez bientôt, les génératrices de la Centrale Alcan de Chute-des-Passes ne sont plus qu'à un doigt de distance d'Alma. Pour être plus précis, il conviendrait de dire qu'avec la mécanisation de la manoeuvre puis la commande à distance, l'opérateur en devoir à la console du Centre de contrôle du réseau Alcan de Délsisle, juste au nord d'Alma, pourra exercer toutes les commandes nécessaires au seul toucher du doigt sur les boutons du tableau de contrôle.

Le tout a commencé il y a déjà plusieurs mois, avec l'adoption de la formule de la mécanisation puis de la commande à distance des génératrices de la Centrale de Chute-a-Caron, d'abord, puis de celle de Chute-des-Passes. Aussitôt la formule adoptée, les membres du bureau du génie de Shipshaw ont tracé les plans, fixé le programme de la réalisation et adopté l'échéancier. Il y eut ensuite la distribution des tâches entre les différentes équipes qui devaient participer: les équipes d'électricité et de mécanique de Chute-des-Passes, l'équipe de la protection et des communications de Délsisle et des adjoints spécialistes qui devaient prêter main forte.

Fonctions complexes

La mise en marche d'une turbine et de ses génératrices se fait en plusieurs étapes successives; il en est de même pour l'arrêt. Il a donc fallu, avant de pouvoir procéder à la commande de manoeuvre à distance, voir à l'automatisation de ces différentes étapes et à leurs successions suivant l'ordre prescrit; c'était déjà toute une entreprise, dont les employés régulier

de Production d'énergie se sont tirés avec bonheur. En un deuxième temps, on a établi le réseau de communications nécessaires, les relais d'envoi et de réception des messages, tout le système de protection et le raccordement à la demande de commande pres d'Alma et qui se trouve à quelque 100 milles à vol d'oiseau de Chute-des-Passes.

Opération unifiée

Aujourd'hui, en un rien de temps, l'opérateur du Centre de contrôle peut lire les biels d'amont et d'aval de Chute-des-Passes, l'ouverture des vannes d'eau de telle ou telle génératrice, la génération, etc., et plusieurs autres données aussi techniques, sans compter qu'il peut stopper une génératrice en raison de difficultés ou pour diminuer la production ou la remettre en marche, si la demande en énergie sur le réseau de commande.

Cette conversion très bien réussie jusqu'ici a été le résultat d'un travail de collaboration étroite des hommes de métiers et des techniciens de Production d'énergie de Chute-des-Passes, Délsisle et Shipshaw et de l'aide à plusieurs moments d'hommes des autres centrales et services de cette Division, et plus particulièrement, les hommes des contremaîtres Eugène Girard et Claude Desbiens, de Chute-des-Passes, de Lionel Verreault, de Délsisle et les techniciens et dessinateurs dirigés par Yvon Côté, coordonnateur du projet.

Il en est résulté une opération plus unifiée et plus intégrée du réseau de génération et quelques mutations d'employés entre Chute-des-Passes et les autres installations de la Division.



A SHIPSHAW, une fois le programme adopté, il fallait passer à la conception et à la mise en plan. On voit ici, à la salle de dessin du service du Génie, M. Robert Lapointe, dessinateur; debout, MM. Régis Asselin, technicien, et l'ingénieur chargé de coordonner le projet, Yvon Côté, à droite.

**La nouvelle ambulance
de Chute-des-Passes
est disponible depuis
la fin de semaine**



A SON POSTE, dans la nouvelle ambulance de Chute-des-Passes, garde Jeannette Tremblay constate qu'elle a tout ce dont elle aura besoin au service des malades qui auront à utiliser ce véhicule.

Chute-des-Passes — C'est en fin de semaine dernière que la nouvelle ambulance de Chute-des-Passes a officiellement été mise en service, à la disposition des citoyens de cette municipalité. Déjà au cours de l'été, on avait annoncé l'achat du nouveau véhicule: une Ford 1970 Château, le modèle régulièrement utilisé à cette fin. Avec ses services, l'infirmière et ses quatre conducteurs réguliers, l'ambulance offre ce qu'il y a de mieux dans le domaine.

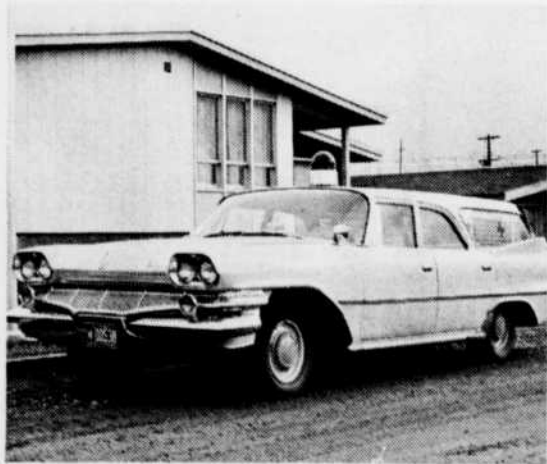
C'est un bon moment que le visiteur doit consacrer, s'il veut prendre connaissance complètement du véhicule-ambulance de Chute-des-Passes. D'abord, c'est un véhicule confortable qui comprend, au point de vue de son emploi les appareils ordinaires de l'ambulance: sirène, clignoteurs ordinaires et spéciaux, extincteur, deux chaufferettes qui transmettent la chaleur du moteur, sièges confortables avec courroies de sécurité et siège spécial sur pivot, qui permet à l'infirmière de l'orienter soit vers l'avant du véhicule, soit vers le lit du malade transporté; portes-arrière, portes de côtés avec marche-pieds escamotables ainsi qu'un jeu de platonniers qui permet de faire la lumière dans le compartiment arrière, sans ennuyer le conducteur.

Aspect ambulance

Sous l'aspect ambulance proprement dit, on y retrouve un lit-civière, sur roues et avec sangles d'attache, un resuscitateur à oxygène, un banc fixe qui peut au besoin servir à un second malade, ainsi qu'une chaufferette autonome (on l'attend d'ici les prochains jours) qui assurera une continuité de chauffage dans cette ambulance, advenant que, pour une raison ou l'autre, le moteur du véhicule cesse de fonctionner.

Avec ce nouveau véhicule, mis en service, mais pas encore inauguré, car dans ce domaine, on voudrait n'avoir jamais à inaugurer une ambulance, la population de Chute-des-Passes est assurée de liaisons faciles avec les hôpitaux de la région et plus particulièrement ceux d'Alma, de Jonquière, de Chicoutimi et de Dolbeau, suivant la fréquence observée dans le passé.

La population de 235 âmes de Chute-des-Passes compte aujourd'hui une clinique médicale à point, avec son infirmière, Mme Jeannette Tremblay. Elle est la quatrième à occuper ce poste, après Mme Lance Hudgin, Mlle Michele Maltais et Mme Bernard Fortin. Le centre est en communication avec le Dr Isidore Gauthier, de St-Coeur-de-Marie, qui passe toutes les semaines une journée au centre médical de Chute-des-Passes.



L'ANCIENNE AMBULANCE, cette "station wagonnette familiale" Dodge demeurera au service de la sécurité, comme voiture de patrouille, mais pourra, en cas de besoin et d'urgence, servir encore d'ambulance.



M. FERNAND DUCHARME, l'un des quatre conducteurs réguliers de l'ambulance de Chute-des-Passes, vient constater la qualité de ce nouveau véhicule. Les autres conducteurs sont MM. Louis-Marie Goulet, Philippe St-Gelais et Augustin Côté, sans compter, au besoin les trois membres du service de la sécurité.



LE NOUVEL IMMEUBLE des départements de Génie des usines Alcan d'Arvida que l'on reconnaît à droite de la photo mesurera 112 pieds par 127 pieds et sera relié par un couloir au bâtiment de l'ancien bureau principal. Les approches de la nouvelle construction ont été amé-

nagées de manière à obtenir des stalles de stationnement avec prises électriques pour les chauffe-blocs pour 98 voitures. On sait qu'il existe d'autres parcs de stationnement à proximité de ce complexe à bureaux.

Les concepteurs ont voulu que l'immeuble du Génie soit fonctionnel et accueillant

L'immeuble à bureaux des départements de Génie des usines Alcan d'Arvida est aujourd'hui en voie de parachèvement. Dans son premier numéro du mois de mai 1970, Le Lingot annonçait le début des travaux de cette construction et présentait un profil du bâtiment projeté au moyen de dessin d'architecte.

Depuis déjà quelques semaines, les travailleurs de l'Alcan passant à la barrière principale des usines d'Arvida se sont rendus compte que l'immeuble a pris forme.

Les constructeurs s'attendent maintenant à l'aménagement intérieur. La préparation des abords de la nouvelle construction, terrain de stationnement, espaces à gazonner et autres, tire à sa fin.

L'occupation est prévue pour la fin de janvier

Lorsque le projet a démarré, les autorités de l'Alcan prévoient que l'immeuble pourrait recevoir ses 130 occupants vers le 15 décembre 1970. Conséquence de la grève d'un mois chez les employés de la construction durant l'été, il faudra au moins un mois de plus que prévu pour la livraison de l'édifice complété. Certains travailleurs spécialisés ne sont même pas revenus au chantier après l'arrêt de travail. Malgré ces contretemps, les constructeurs ne négligent rien pour éviter tout autre retard.

Le rattrapage n'est pas facile. Il est maintenant prévu que l'occupation pourrait se faire avant la fin de janvier 1971.

Une visite des travaux de construction, jeudi dernier, nous a révélé qu'à l'intérieur, toutes les cloisons sont faites de blocs de ciment non peints. Ces cloisons s'élèvent à 7 pieds de hauteur alors que le plafond est à 9 pieds du plancher. Les plans ne prévoient aucune porte dans l'embrasure des pièces.

La tranquillité

Un tapis vert sur tous les planchers et l'usage de plafonds blancs à sections insonorisées, portant chacune un plafonnier pour l'éclairage fluorescent, et

les cloisons et murs gris donneront un excellent agencement. On y retrouvera une atmosphère de tranquillité qu'apprécieront les techniciens et spécialistes de la division du Génie.

Quand les lecteurs liront ces lignes, l'entrepreneur aura terminé l'érection des cloisons des pièces intérieures. Même si ces pièces ne sont pas fermées, il semble bien qu'une conversation entre des personnes à l'intérieur d'un de ces locaux ne nuira pas à celle que pourront avoir d'autres individus dans la pièce voisine.

L'immeuble comprend le soubassement, le rez-de-chaussée et le premier étage; ces deux derniers étant divisés en pièces à bureau et chacun, ayant une vaste salle à dessin. Le soubassement contiendra l'unité de climati-

sation de l'air, un vaste vestiaire avec salles de douches, etc., des locaux pour l'équipement d'impression des plans et des salles de conférences.

Ce sont les employés des départements de génie pour les divisions, Coulée du métal, Chimie, Réduction, Électricité et Instrumentation ainsi que ceux du département Conception, Dessin et Estimation qui occuperont ces nouveaux quartiers.

Relié aux autres bureaux

La surface de plancher de l'immeuble du Génie dépassera les 30.000 pieds carrés et sera plus vaste que chacune des deux autres sections de ce qu'on appelle le bureau principal. Au niveau des trois planchers c'est par un passage que les gens du Génie pour-

ront communiquer avec ceux qui logent dans les deux autres bâtiments adjacents.

L'entrée principale de l'immeuble donnera sur une cour ou terrain de stationnement limités à l'est par le nouveau bâtiment (100-B), au nord, par l'immeuble 100 et à l'ouest par l'immeuble 100-A.

Bien éclairés par de nombreuses fenêtres, insonorisés, munis d'un système de climatisation fonctionnant en toutes saisons, d'un système d'éclairage tort bien conçu, de tapis murs à murs, ces locaux, le visiteur le devine déjà, seront très fonctionnels. Le personnel y trouvera le confort nécessaire à ses activités et les occupants se plairont sûrement à évoluer dans ce contexte neuf, moderne et accueillant.



Au Manoir du Saguenay, vendredi dernier, le Club social du bureau de la paie à l'Alcan d'Arvida tenait son dîner annuel. On voit ici quelques-uns des invités ou administrateurs du Club: De g. à dr., Mme Normand Leblanc, Mme

Paul Gingras, M. C.-A. Gauthier, président; Mme Gauthier, MM. Paul-A. Gingras, trésorier; G.-H. Nadeau, vice-président; et Mme Nadeau.



Winter Salon

Nicole Hubert, president of the feminine committee of the Management Club, and Janine Boulianne, publicist for the committee, cast a slightly envious eye over one of the garments which was worn in the parade of ski and apres-ski wear which was shown at the recently held Winter Salon at the Management club, and organised by the Feminine committee. Over four hundred people came to view the exhibits and to watch the parade. The clothes worn by the mannequins were kindly loaned by the "Boutique Elle", Rue Racine, Chicoutimi. Other exhibitors were, Bob Larouche, Hébert and Gagnon of Jonquiere, Arvida Camera Club, Claude Nadeau of Roch Electric Kenogami and the Ski Patrolters.



Ken Goodwin, well known to ski enthusiasts, shows Mrs. J. D. Banville of Arvida, one of the makes and kinds which were on exhibition at the Winter Salon.

A keen skier, Ken leaves for Chamonix in France on the 24th of November with his wife Anna-Rose to take charge of 23 ski monitors who will follow a course designed to help teach youngsters and adolescents how to ski. Ken has taught children and adults to ski for the last twelve years, and for the last five years has been a director of the ski school at Kenogami. Last year 463 children took ski lessons each Saturday morning. Ken is employed in the spectographic laboratory at Arvida Works, and Anna-Rose is the secretary of Mr. R. Hines at the new Saguenay Works, Alcan Products. We wish them a happy and fruitful journey.



C.I.C. Meeting

The Chemical Institute of Canada, Saguenay Division will hold a meeting on Tuesday December 1st at 20.00 in the auditorium of R & D. Three films will be shown, which are in French. The first, entitled "Television is there" concerns modes of perception and the impact of television. The second film is entitled "Lost Worlds" and the third, "Anghor Vat. Monument to an Empire".

New series of Seminars

For the second year, Mr. Robert Ribeiro, economist with the Training Department of Alcan Arvida, has organised a series of monthly seminars dealing with economic or management problems. The seminars are intended to be of value to management. Last year the theme of the seminars was "The Economics of Alcan". This week the guest lecturer was Mr. W. Joy, assistant Tax Officer, Treasury Department, Alcan Canada, Head Office. He spoke on Government Financial Incentives to Industry.

St. Pat's Community project

On October 28th, Grade 11 students of St. Patrick's High School, accompanied by two of their teachers, Mrs. Lambert and Mr. Cyr visited "Le Foyer de L'Age d'or" in Kenogami. The programme of Folk dances and songs presented by the students was greatly appreciated. The students intend to carry out similar projects in the future.

Bazaar

The Anglican Churchwomen will be holding a bazaar on Saturday November 28th from 15.00 - 17.00. The bazaar will be held in the Church Hall. This year there will be a Bake Table with home-made breads and cakes, a candy table, nearly new table, hand made goods table and a fish pond for the smaller children, as well as other items of interest. Tea will be served and it's a good chance to buy your small Christmas gifts.

Hair, anyone?

On Thursday, November 26th at the Memorial Hall Kenogami, the Catholic Women's League will be holding



TRIPPING THE "LIGHT FANTASTIC" are Co Garkeuken, Judith Lambert, Bill Dechman, Virginia Sparrow and Dave Snowball. They are part of the large cast which are in rehearsal to amuse you when you come to see "Carnival". With cast and backstage crews, over thirty people are involved in this production. Direction is by Elizabeth McCullough and design by Shirley Browne. Come on out and see the show. Its worth seeing.

ding an afternoon tea and a demonstration of Wigs will be a part of the entertainment. Price of admission is \$1 and the tea will be held from 15.00 - 17.00.

Christmas is coming

Christmas is fast approaching and the 1st Saguenay Land Rangers are busy oiling their vocal chords and brushing up their Christmas carols. The girls plan to sing at the hospitals and at the Old Peoples Home during the Christmas period. A nice thought and one that will be welcomed by these people who will not be able to return to their homes for the holiday.

St. Patrick's High News

St. Patrick's Wednesday afternoon student activity pilot project is going very well. Members of the School Commission recently visited the school and were highly pleased with the participation and organisation that they witnessed. Several parents are lending a hand so as to further broaden the choice of activities offered.

The student council at St. Patrick's, under the dynamic leadership of President Eric Marinacci and Vice-President Jack Fraser, is breaking all records in the fund raising department. With a dance, a car wash and Fun day already under their belts, the treasury looks like being in good shape for those expensive end of the year activities. Keep up the good work boys!



"BANG, YOU'RE DEAD," which might be what Carol Goralczyk is saying to Trevor Hearnden, but isn't while rehearsing for the Players production of Thurber's "Carnival". The play is to be staged on the 8th and 9th of December at the Culturel Centre, Jonquiere. Bill Gummer plays the music and Peter Browne stage Manager stands by to see if the pistol really works.

Parents Night

The 3rd Arvida Scout Troop invite all parents of boys to "Parents Night" which will be held in the small gym at the Saguenay Valley Elementary School, on Wednesday, November 25th at 19.00. All parents are cordially invited to attend.

Cultural Events

The auditorium Dufour will present the Canadian National Ballet company in a programme of modern and traditional ballet at the auditorium on Thursday November 26th, at 20.30. Tickets are from \$2.50 - \$4.00 and may be obtained from the auditorium. On December 1st, Johnny Halliday will be giving a show and again tickets may be had at the auditorium.

"Carnival" Tickets

See or call John Fraser (548-6233) for tickets to the Players Production of Thurber's "Carnival". Dates: Tuesday, December 8th and Wednesday, December 9th. All seats are reserved — first come first served. There isn't a poor seat in the house! Box Office opens Friday November 20th.

Films at the Palace

Films at the Palace cinema for the remainder of the month as follows: — Nov. 21-27, Lee Marvin, Clint Eastwood and Jean Seberg in "Paint your Wagon". Nov. 28-Dec. 4th, Peter Sellers, Ringo Starr, Spike Milligan and Raquel Welch in "The Magic Christian", also Peter Ustinov and Pamela Tiffin in "Viva Max". Dec. 5th-11th, "They Shoot Horses, don't They" with Jane Fonda and Gig Young.

(Continued on page 13)



MARTIN-RUHLE WEDDING — Gena MARTIN and ROSE MARY RUHLE were wed at seven o'clock on 14th November in Ste. Therese Church. Father Boulay said nuptial Mass. Many guests thronged church and reception. Cameras galore clicked. Couple to reside in Quebec City.

Fil et Câble...

(Suite de la page 5)

ble Alcan se considère avant tout comme fabricant et fournisseur de fils et câbles.

"Naturellement, notre appartenance à l'Alcan nous a permis d'acquérir des connaissances très poussées en technologie de l'aluminium, ce qui nous porte à préférer le conducteur d'aluminium. Cependant, les deux types de conducteur se fabriquent à l'aide des mêmes machines, ce qui nous permettra de répondre aux besoins de nos clients en matière de fils de l'un ou l'autre de ces métaux", a-t-il déclaré.

"Nous savons que l'usage du conducteur d'aluminium présente certains avantages et nous nous efforcerons bien sûr de convaincre nos clients de généraliser l'emploi de l'aluminium. Nous reconnaissons toutefois que certaines personnes tiennent à utiliser du cuivre et nous leur en fournissons aussi longtemps qu'elles n'adopteront pas l'aluminium".

La politique de suppression des consignations s'applique aux tourets d'un diamètre de 50 pouces ou moins. Les tourets de 36 pouces et moins sont perdus. Les tourets dont le diamètre est supérieur à 36 pouces mais inférieur à 50 peuvent être réexpédiés à l'expéditeur à ses frais.

M. Burke a souligné que cette innovation constitue un précédent sur le marché canadien. Il a expliqué que cette initiative vise à réduire au minimum, pour les distributeurs et les constructeurs, les dépenses et les complications liées à la consignation des tourets.

Vous aimez le badminton? Vous êtes invités à venir jouer le dimanche soir, de 19 h à 23 h, et le mardi soir, de 21 h à 23 h. L'endroit: Saguenay Valley High, Arvida.

—000—

GORDON SAUNDERS, son of the late MAX SAUNDERS, pioneer Arvidian & head of first Arvida Athletic Ass'n, left us on November 1st, with his family, for Thetford, P.Q. To work for Asbestos Corp'n. Man and Boy on this place for nye onto 40 years come Micklemuss. We shall miss him.

—000—

SWIMMING POOL in "Le Foyer des Loisirs" (Recreation Centre) is used full time, by adults & school-age children. Water safety, swimming, diving & even Water Polo, are taught by qualified aquatic instructors, male & female. A top form of physical exercise. Come on in, the water's fine. Warmer than Plage de Shipshaw Beach, it'll guarantee.

—000—

ALCAN NEWS has took on a New Look Very colorful too. "The Stuff Dreams are made of". But, what are Nightmares made of?

—000—

ANGLICAN Church Bake Sale on 28th November 2 to 5. Cookery by lady culinary artists. Top drawer, my dear. Same as United Church cooks. Whose sale on 14th netted nice profit. Sold domestic arts needlework & plants & bakery.

—000—

THE ARVIDA PLAYERS in "The Carnival" on December 10-11. At Cultural Centre. Tickets now on sale.

(Continued from page 12)

HERE & THERE

Figure Skating

Swimming Courses for children from four to six years old commenced this week at the Arvida Pool. There are still a few vacancies in this class for anyone interested in having their child taught to swim. Mothers should come with their children and be prepared to enter the water with them. The course is of ten lessons and the cost of \$10 includes a safety swim buoy (as devised by Regent Lacoursiere). For informa-

Nécrologie

M. Médéric Tremblay Hébertville



Est décédé le 9 novembre, à l'âge de 61 ans et 9 mois, M. Médéric Tremblay, d'Hébertville, employé au département de l'hygiène de l'usine Alcan d'Isle-Maligne ou il comptait plus de 17 ans et demi de service.

Originaire de St-André, le défunt était le frère de M. Jean-Baptiste Tremblay, contremaitre à l'usine d'Isle-Maligne et beau-frère de M. Donat Lapointe, aujourd'hui à la retraite, après avoir travaillé 15 ans à la même usine.

Le défunt laisse dans le deuil son épouse, née Albertine Tremblay et sept enfants: Thérèse (Mme G. Vézina), Rachel (Mme A. Lajoie), Solange (Mme R. Guay), Pierrette (Mme R. Lavoie) et Céline (Mme M. Thivierge); Claude et Gilles, tous les deux aux études, ainsi que onze petits-enfants.

Les funérailles ont eu lieu jeudi après-midi, le 12 novembre en l'église Notre-Dame-d'Hébertville et l'inhumation s'est faite au cimetière paroissial.

Mme Lucien Boucher Jonquière

Mme Lucien Boucher, née Aline Petitpas, est décédée le 28 octobre à l'âge de 55 ans et 8 mois. Elle demeurait au 183 de la rue St-Léandre, à Jonquière.

Elle laisse dans le deuil sa mère Mme David Petitpas, sa soeur Marie-Louise Petitpas, ses frères Ernest, Honoré et Normand; ses soeurs, Aurore, (Mme Gustave Marcoux) et Doris (Mme Joseph Rabouin); ses beaux-frères et belles-soeurs.

La liturgie des funérailles a eu lieu en l'église Notre-Dame de Fatima et l'inhumation au cimetière paroissial.

Le frère de madame Boucher, Ernest Petitpas travaille à Arvida et son beau-frère, M. Gustave Marcoux est employé à la centrale hydroélectrique de Shipshaw.

SERVICE ANNIVERSAIRE

La messe anniversaire de Mlle Céline Bouchard sera célébrée le 21 novembre à 19 heures en l'église St-Philippe d'Arvida. Parents et amis sont invités à y assister.

Remerciements

M. et madame Léo Hubert et les membres de leur famille remercient toutes les personnes qui leur ont témoigné des marques de sympathie lors du décès de leur fils Gilles, survenu accidentellement le 17 octobre dernier.

tion concerning the course, please call the Foyer des Loisirs at 548-7161.

Swimming Course

Registrations are invited for Figure Skating at the Foyer des Loisirs, on Saturday November 21st at 13.15. The cost of the course, which consists of 25 lessons each of one and a half hours duration is \$16.00. The course is for girls and boys from 6 years-13 years of age. The course will be given by Miss Boisvert, a member of the National Association of Figure Skating. If further information is required, please contact the Foyer des Loisirs at 548-7161.

Badminton Players

All those interested in Badminton are invited to play each Sunday evening from 1900 to 2300 and each Tuesday from 2100 to 2300 at Saguenay Valley High, Arvida. Bring your friends.

les petites annonces

A VENDRE — FOR SALE

MAISON SEMI-DÉTACHÉE — TROIS CHAMBRES à coucher, salon, grande cuisine Installation pour laveuse et sècheuse dans le sous-sol. Libre immédiatement. 820, rue Montgomery, Arvida entre 19 et 21 heures.

NOUVEAUX TISSUS: NYLON CAOUTCHOITÉ, fermeture et doublure piquées, fourrure nylon, lainages à pantalon, fortrel première qualité, tissus à draperies, etc. Madame Bolduc — 543-4190. Ouvert le soir.

VENTE AU NOUVEAU MARCHÉ de meubles neufs et usagés, de tous genres, pour chalets et maisons privées. Achats, échanges. Aussi équipement complet usagé pour restaurant. Machines à liqueurs, à mousse, à crème molle, à boules, à cigarettes, phono, etc. La plus haute allocation pour articles usagés. Termes faciles. Aussi terrain de 150 x 100. S'adr à 723, rue St-Dominique, Jonquière — Tel. 542-2616.

VETEMENTS USAGÉS, CIVILS ET MILITAIRES. Pantalons, chemises, vestons, gilets, cols de fourrure, etc. Marché d'économie, 208, rue Laure, Arvida — 548-8069.

UN FOYER ARTIFICIEL, un téléviseur Helicraft 27", cabinet noyer. Un humidificateur Electrohome, un mobilier de chambre à coucher (lits jumaux) six pièces en parfaite condition. Une chaise de télévision et un cabinet à boissons 548-5593 entre 18 et 20 heures.

LIT 54" X 72" AVEC SOMMIER ET MATELAS. Carosse et pare Patins, vêtements d'hiver pour garçons de 2 à 10 ans. Tous ces articles en parfaite condition — 548-5539.

DODGE POLARA 1967, TYPE FAMILIALE (Station-wagon). Bien propre. Prix d'aubaine. Accepterait échange. — 548-8069.

BUICK 1965, LE SABRE, Deux portes. Toit rigide en vinyle, équipement complet Très propre. En parfaite condition. Prix d'aubaine. — 542-4094.

BOULEAU ET CROUTES SECS, Aussi, système électrique, moteur 1/2 force. Téléphoner à — 542-6896, le soir.

SUPERBE MANTEAU DE FOURRURE NOIR, grandeur 12 ans, chapeau assorti. Aussi, chaises de boudoir, fauteuil "Lazy Boy", cadres de type colonial, malle Samsonite à l'état de neuf. Garde-robe, armoire de Noël en aluminium, hauteur 6 pieds — 548-4065.

REFRIGERATEUR "DEFROST-O-MATIC" cinq ans d'usage — en bonne condition. Prix. \$65. Appeler 548-8352.

MANUFACTURE D'HABITS D'ARVIDA. Habits venetiens, valeur \$89 pour \$39. Worsted, valeur \$100 pour \$59. Vicuna, valeur \$125 pour \$69. Astral, valeur \$125 pour \$69. Paletots en vinyle valeur \$39 pour \$19. Paletots cuir, doublure détachable valeur \$110 pour \$69. Livraison à domicile sur appel téléphonique. Satisfaction garantie ou remboursement — 548-7742.

LINGERIE ET VETEMENTS D'ENFANTS; valises d'avion; un cours d'anglais sur disque par Jean Coutu; châssis avec vitres, une demi-perruque longue; équipement de hockey pour adolescent ou adulte; une baignoire et une balance de bébé; un radio-phonos portatif et un porte disques. Le tout en très bon état. S'adresser à 548-8602.

A LOUER — TO RENT

MAISON SEMI-DÉTACHÉE, rue Hoopes, Arvida, grand terrain aménagé. Rez-de-chaussée, salon, salle à dîner, cuisine. Premier étage, trois chambres et salle de bains. Sous-sol, entrées pour laveuse et sècheuse. Grenier aménagé en salle d'étude. Chauffage à l'huile. — 548-4050.

SEMI-DETACHED HOUSE, HOOPES STREET, Arvida, with nice garden lot, 3-minute walk from English schools and churches. Main floor Living room, dining room and kitchen. Second floor three bedrooms and bath. Attic, nice study room. Basement, connections for washer and dryer. Oil heating. — 548-4050.

2 1/2 PIÈCES, MEUBLES, chauffées, éclairées. Chambre de bain, tapis mur à mur. — 548-6193 ou 548-7260.

GARAGE SITUÉ 267, RUE DAVY, ARVIDA. Pour remiser auto. Libre immédiatement — 548-4494.

LOGEMENT COMPRENANT DEUX CHAMBRES à coucher, cuisine avec dinette, salon, salle de bains. Situé à Arvida, près des écoles anglaises 548-6729 le soir seulement.

ON DEMANDE — WANTED

A QUALIFIED TEACHER TO WORK PART-TIME (AFTERNOONS ONLY) at the grade 3 level. A good knowledge of French is desirable as some of the work requires helping our French specialist with her classes. Mr. D. McCabe, Supervising Principal, Saguenay Valley Schools, 850, Jolite St., Arvida — 548-8250.

TEACHER AIDES — TO WORK FIVE HALF DAYS A WEEK. Duties would involve helping teachers in everyday tasks; help supervise correct work, prepare materials and organize class group work. Bilingualism and typing an asset. Mr. D. McCabe, Supervising Principal, Saguenay Valley Schools, 850 Jolite St., Arvida — 548-8250.

ONE PART-TIME (AFTERNOONS ONLY) QUALIFIED teacher for grades 8 and 9 Geography. Mr. D. McCabe, Supervising Principal, Saguenay Valley Schools, 850 Jolite St., Arvida — 548-8250.

HIGH SCHOOL SECRETARY. Duties to include typing, filing, duplicating. The successful candidate will have had experience in general office procedures and a background in dealing with the public. Mr. D. McCabe, Supervising principal, Saguenay Valley Schools, 850 Jolite, Arvida — 548-8250.

UNE REMORQUE DOUBLE POUR MOTO-NEIGE — 548-6241.

DIVERS

UNE DAME OFFRE SES SERVICES POUR FAIRE couture de tous genres. Réparations, etc. 607, Wohler, Arvida — 548-4487.

UNE DAME ACCEPTE DE GARDER DES ENFANTS à son domicile de 8 heures à 16 heures 30, du lundi au vendredi. — 548-7736.

POUPONNIÈRE BRISSON — 399 DOLBEAU, ARVIDA. Édifice approuvé par les ministères du Travail et de la Santé — 548-8607.

SI VOUS VOULEZ BOIRE, c'est votre affaire. Si vous voulez arrêter, c'est la nôtre. Écrivez à C.P. 534 — Chicoutimi ou appelez à 543-4771.



UN ÉVÈNEMENT JOYEUX PRÉPARÉ SÉRIEUSEMENT — Ce comité prépare la soirée annuelle du Club social de l'Alcan R & D l'évènement social le plus attendu des membres. De gauche à droite, M. Roger Toulouse, Mme Raymond Duchesne, M. Guy Boulianne, Mlle Lynn McGrath et Mme Davis Coulombe.



LE VIN DE LA JOIE — Les membres du Club social des laboratoires de l'Alcan d'Arvida ont fort apprécié la soirée de dégustation de vins et fromage, vendredi, le 6 novembre dernier. L'évènement s'est déroulé à l'Auberge du Royaume, à Arvida. On reconnaît de gauche à droite, Mme et M. Gaston Tremblay, Mlle Gisèle Pineault, Michel Potvin, président du club, et Mme et M. Jean-Marc Fortin.

L'équipe de F. Loucks s'incline en finale

Le vétéran curler F. Loucks, agent de liaison au personnel de la Division de l'Énergie (Québec) de Shipshaw, s'est couvert de gloire, encore une fois, lors du bonspiel annuel invitation Picard, à Québec, la semaine dernière.

Après plusieurs gains éclatants, son équipe s'est finalement inclinée en

finale devant la formation pilotée par A. Emond.

F. Loucks évoluait en compagnie de son fils Terry, 3e, de Emery Leblanc, 2e, et de Mike Carson, premier.

Ce maître F. Loucks pratique le curling à Arvida depuis déjà 25 ans.

Le curling à l'Alcan R & D

Après deux semaines d'activité, les équipes Oteau et Collins se partagent le premier rang dans la Ligue de curling du Club social de l'Alcan R & D.

Au dernier programme, ces deux clubs ont poursuivi leur allure victorieuse en l'emportant respectivement par 10-6 et 8-6 aux dépens des quatuors dirigés par J. Dobson et T. Bélanger.

Les équipes Marshall, Brown, Brochu et Bélanger ont remporté jusqu'à maintenant une victoire et subi un revers. Les deux autres formations, celles de Dobson et de Rivard n'ont pas encore connu la joie d'un triomphe.

CLASSEMENT

O. Oteau	4
H. L. Collins	4
L. Brochu	2
P. Marshall	2
A. Brown	2
T. Bélanger	2
J. Dobson	6
A. Rivard	2

Alarie Rivard fait un stage à Kingston

L'ami Alarie Rivard, dont le nom jouit d'une grande renommée dans le monde sportif régional, entreprend un stage d'entraînement de six semaines à l'usine de l'Alcan de Kingston.

Avant son départ, ses nombreux amis ont tenu à lui témoigner leur attachement et lui transmettre, de façon tangible, leurs souhaits de franc succès à l'occasion d'une fête.

Ce séjour à Kingston est motivé par la nomination d'Alarie Rivard à la nouvelle Usine Saguenay de Produits Alcan Ltée.

C'est Red Hallahan qui a été désigné directeur des divisions chimique et céramique en remplacement d'Alarie Rivard.

On vous attend, le 27 novembre, à la salle Tourbillon

Le 27 novembre 1970... Une date à retenir pour les membres du Club social de l'Alcan R & D d'Arvida.

Ce sera en effet le jour de la danse annuelle à la salle Tourbillon du Club de la Direction de l'Alcan. On présentera des jeux et un buffet froid. Des prix de présence seront également distribués.

Les organisateurs ne négligeront rien pour que l'atmosphère soit des plus agréables. On a réservé évidemment les services d'un orchestre populaire et la salle sera décorée.

Le comité d'organisation est formé de Mme Raymonde Duchesne, responsable, Roger Toulouse, Mme Davis Coulombe, Mlle Lynn McGrath et le président du club, Guy Boulianne.

Les intéressés n'ont qu'à s'adresser aux membres du bureau de direction ou au comité d'organisation pour obtenir les billets d'entrée dont le prix a été fixé à \$4 du couple.

Cette soirée annuelle s'est toujours avérée un évènement social d'envergure, dans le passé, et le président Guy

Boulianne prédit un succès tout aussi éclatant le 27 novembre prochain.

Election au Club camping caravaning

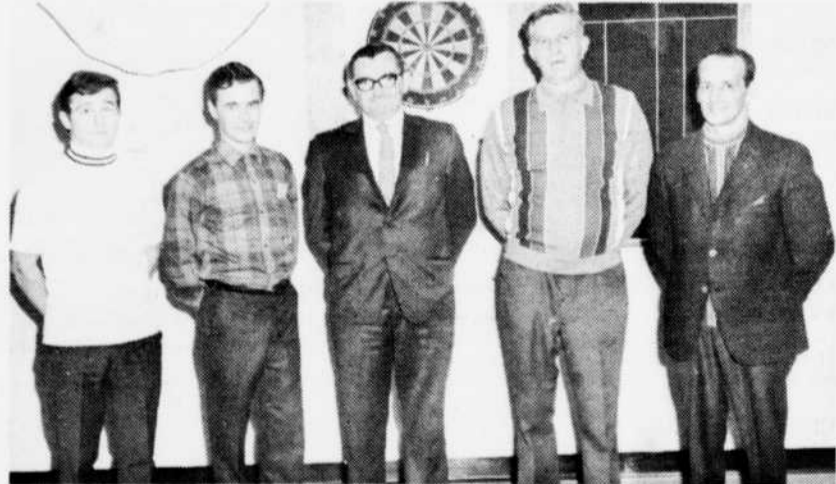
M. Alain Martin, technicien en planification aux usines de l'Alcan d'Arvida, a été élu à la présidence du Club de camping et caravaning Saguenay lors de la dernière assemblée annuelle.

Les autres membres élus au bureau de direction sont MM. Lucien Bergeron, monteur de machinerie à la bâtisse 23 B, vice-président, Rosaire Maltais, finisseur de ciment aux usines, directeur, David Gagnon, préposé de tournée, directeur.

Précisons que le Club de camping caravaning Saguenay groupe plus d'une centaine de familles de campeurs dont une soixantaine de chefs de famille travaillant à l'Alcan.

Ceux qui voudraient se joindre au Club n'ont qu'à communiquer avec le Club, casier postal 1294, Chicoutimi.

**Pourquoi dire
... "foreman" ?
C'est si facile
de dire
CONTREMAITRE
en français**



LA LIGUE MIXTE DE FLECHETTES des employés du département de la réparation des wagons de Roberval-Saguenay présente ses rencontres le vendredi soir, au local de la Légion Canadienne. Le calendrier comprend 18 parties. Les quatre équipes, sous la présidence de M. Germain Gilbert, sont pilotées par MM. Gilbert, André Tremblay, Robin Lavoie et Ted Hallahan. Les capitaines paraissent ici en compagnie de M. D. Wyman, surintendant général des opérations. De gauche à droite, Ted Hallahan, Robin Lavoie, Dan Wyman, André Tremblay et Germain Gilbert.



LE JOUR DU SOUVENIR A ALMA — La célébration régionale du Jour du souvenir, en l'honneur des citoyens tombés sur les champs de bataille a eu lieu cette année à Alma, sous la présidence du président régional, M. Ernest Arseneault, d'Arvida, président régional, M. Guy Dusseault, président de la locale d'Alma de l'Association des vétérans, a été l'hôte des délégations. M. Roland Charette, directeur de l'usine d'Isle-Maligne, à Alma, vient de déposer une couronne de coquelicots au nom des entreprises du groupe Alcan dans la région.

L'Alcan compare ses résultats des premiers neuf mois

Alcan Aluminium Limitée vient de publier les chiffres des résultats des neuf premiers mois de 1970 (janvier à septembre inclus). Pendant cette période de 1970, les bénéfices nets consolidés se sont établis à \$64.7 millions (en monnaie américaine) contre \$58.9 millions (en même monnaie) l'an dernier. Pendant cette même période de neuf mois, les livraisons consolidées de métal Alcan ont atteint 1,024,400 tonnes contre 1,014,300 tonnes pour l'an dernier, soit une augmentation d'un pour cent. Par ailleurs, le bénéfice net par action n'a été que de 41 cents (en monnaie américaine) durant le 3e trimestre de 1970 contre 62 cents pour la même période de l'année dernière. Pour les trois premiers trimestres de l'année en cours, le bénéfice net par action est donc de \$1.68 (toujours en monnaie américaine) contre \$1.73 pour les trois premiers trimestres de 1969.

Dans une communication aux actionnaires, le président, M. Nathanael V. Davis, signale quelques points par-

ticuliers qui ont pu affecter les résultats des neuf premiers mois de l'année ou simplement du 3e trimestre, tels: l'affaiblissement de la demande d'aluminium qui a accompagné le ralentissement de l'économie des grands pays industrialisés d'Amérique du Nord et d'Europe, le gonflement que la hausse du dollar canadien s'est trouvée à provoquer dans les frais de la compagnie, du simple fait qu'ils sont pris en compte à leur contre-valeur en dollars américains ainsi que de la grève de l'usine de Kitimat, qui a duré du 13 juillet au 26 octobre.

M. Davis ajoute enfin que des pourparlers doivent débuter au début de décembre entre la Demarara Bauxite Company, une filiale Alcan en Guyane et le gouvernement de ce pays qui a exprimé le désir d'obtenir une participation dans cette entreprise du groupe Alcan. Il va sans dire qu'il est impossible de prédire qu'elle sera l'issue de ces négociations, mais on a confiance qu'elles se termineront de façon positive.

Nos EMPLOYÉS dans le vent de l'actualité

MM. Michel Curti, directeur régional adjoint des Relations publiques de l'Alcan au Saguenay et Lac-St-Jean, Guy Hudon, surintendant à l'Entretien à l'Alcan d'Arvida, et Edmond Lapierre, directeur des services du Personnel à la Division du Transport, participèrent le 6 novembre à un colloque à l'intention d'un groupe d'étudiants et de professeurs de l'Institut de géographie de Montréal. Le sujet: L'Alcan en 1970.

M. Gilles Michaud, conseiller en chef — Relations de travail —, à l'Alcan d'Arvida, prononçait récemment une causerie au Cegep de Jonquière. Son thème avait trait aux Relations humaines dans l'entreprise.

M. Gaétan Boivin, surveillant au centre d'Informatique de l'Alcan d'Arvida, était invité à parler de l'informatique dans l'entreprise au Cegep de Jonquière, le 18 novembre.



M. P.-Eugene Bugeaud, contremaitre des menuisiers à l'Alcan d'Arvida, a été réélu conseiller municipal de Shipshaw. Cette réélection s'est faite par acclamation et M. Bugeaud en est à son quatrième mandat.

(Suite à la page 16)

Carpenter

CARPENTER — Charpentier, m.
CARPENTER'S LINE — Ligne de charpentier, f.
CARPET (road) — Couche de roulement, f.; revêtement, m.
CARRIAGE — Chariot, m.; voiture, f.; wagon, m.; train, m.
CARRIAGE (the bearing for a running part) — Coussinet, m.; dé, m.
CARRIAGE (the running-gear of a carriage) — Roulement, m.
CARRIAGE (rail-chair) — Coussinet, m.
CARRIAGE-BOLT (elec.) — Boulon de carrosserie, m.
CARRIAGE FORWARD — Port du, m.
CARRIAGE FREE — Franc de port, m.; franco de port, m.; transport gratuit, m.
CARRIAGE-JACK — Cric, m.; lève-roues, m.; chevre de carrossier, f.
CARRIAGE PAID — Port payé, m.; franco, adv.
CARRIAGE-SPRING — Ressort de voiture, m.
CARRIAGE-WHEEL — Roue de voiture, f.; roue de wagon, f.
CARRIAGE-WHEEL LATHE — Tour à roues de wagons, m.
CARRIER (transport) — Voiturier, m.; camionneurs, m.; entrepreneur de roulage, m.; messagiste, m.; messenger, m.; transporteur, m.

Cascade (elec.)

CARRIER (Ross) — Transporteur à portique, m.
CARRIER, AERIAL — Transporteur aérien, m.
CARRY-OVER (elec.) — Réserve (d'énergie), f.
CARRYING-AXLE — Essieu porteur, m.
CARRYING-ROPE — Câble porteur, m.
CARRYING-WHEEL — Roue porteuse, f.
CART — Charette, f.; voiturette, f.
CART-LOAD — Charretée, f.; voiturée, f.; enlevée, f.
CART-WHEEL — Roue de voiturette, f.
CARTAGE — Charroi, m.; charriage, m.; camionnage, m.
CARTAGE-CONTRACTOR — Entrepreneur de transports, m.
CARTOGRAPHER — Cartographe, m.
CARTOGRAPHY — Cartographie, f.
CARTRIDGE — Cartouche, f.; ruban sans fin, m.
CARTRIDGE-FUSE (elec.) — Fusible en tube, m.; fusible en cartouche, m.
CASCADE (elec.) — Groupement en cascade (mode de montage électrique); couplage en série, m.; en tension, en chaîne.

Case

CASE — Caisse, f.; boîte, f.; coffre, m.; étui, m.; cage, f. (elec.); boîtier, m.; cuve, f.; ou bac, m. de transformateur; capot, m.; carter, m.; coffret, m.
CASE-OPENER — Ciseau à débaler, m.
CASEMATED-BATTERY — Batterie blindée, f.
CASH — Argent comptant, m.; valeurs en espèces, f.
CASH-ACCOUNT — Comptes de caisse, m.
CASH-BOOK — Livre de caisse, m.; sommier, m.
CASH-BOX — Caisse, f.; cassette, f.
CASH-CLERK — Caissier, m.
CASH-DESK — Caisse, f.
CASH-REGISTER — Caisse enregistreuse, f.; totalatrice, f.
CASH-SALE — Vente ou transaction au comptant, f.
CASHIER — Caissier, m.
CASING (elec.) — Moulure, f.; couvre-fil, m.
CASING (of a turbine) — Huche, f.; bache fermée, f.; enveloppe, f.; (d'une turbine); chemise, f.; gaine, f.
CASING — Enveloppe, f.; carter, m.; revêtement, m.; bâti, m.; chemise, f.
CASING-HEARTH — Cerclage, m.; paroi, f.

Casters, Truck

CASING, PERMANENT (POT) — Gaine permanente, f.
CASING-SHEET — Feuille à revêtement, f.; feuilard, m.
CASK — Baril, m.; fût, m.; tonneau, m.
CAST — Coulée, f.; fonte, f.
CAST BRASS — Laiton fondu, m.
CAST-GATE — Trou de coulée, m.; jet de coulée, m.; coulée, f.
CAST-HEADER — Collecteur coulé, m.
CAST IN BLOCK — Venu d'une pièce m.; coulée d'une pièce, f.
CAST IN PAIRS — Coulé en jumelé, m.
CAST IRON — Fonte, f.; fonte de fer, f.
CAST IRON FITTING — Raccord en fonte, m.
CAST SCRAP — Déchets de fonderie, m.; débris de fonte, m.
CAST STEEL — Acier coulé, m.; fonte d'acier, f.; acier fondu, m.; acier moulé, m.
CASTELLATED NUT — Ecrou à créneaux, m.; écrou crénelé, m.
CASTER — Roulette pivotante, f.; galet pivotant, m.
CASTER — Couleur, m.; fondeur, m.
CASTERS, TRUCK — Roulettes pour chariots, f.

Nos EMPLOYÉS dans le vent de l'actualité

(Suite de la page 15)

Nous avons publié depuis le 1er novembre les noms et photos de plusieurs employés des installations Alcan dans la région qui ont été élus ou réélus, soit au conseil municipal, soit à d'autres postes dans telle ou telle association de leur milieu. Ces gens ont également demandé au **Lingot** de se faire leur intermédiaire pour remercier tous ceux qui leur ont accordé pareille marque de confiance. Il se peut aussi que d'autres employés du Groupe Alcan dans la région qui viennent d'être élus ou réélus n'aient pas encore paru dans cette chronique. Nous les invitons à communiquer au **Lingot** toute nouvelle de ce genre. Le but de la chronique est de mettre en évidence des employés qui se signalent d'une façon ou de l'autre dans leur milieu social ou de travail.



M. IRENÉE QUIRION, d'Alma, constable à l'usine Alcan d'Isle-Maligne, vient d'être élu président du comité des parents du Secondaire V, de la Régionale du Lac-Saint-Jean. Un employé de 23 ans de service, M. Quirion oeuvre depuis quelques années dans les associations de parents, il a été pendant deux ans président du comité régional des associations de parents de la C.S.R.L.S.J.



M. Maurice Lapointe, rentier de l'Alcan d'Arvida depuis deux ans, continue de façon très sociale de meubler sa retraite. Il vient en effet d'être réélu conseiller municipal du siège no 2, quartier Ouest, de la ville de Kénogami où il siège depuis 17 ans.

M. Robert Ribeiro, économiste, conseiller au service de la formation de l'Alcan d'Arvida, organise pour la deuxième année consécutive une série de colloques à l'intention des cadres supérieurs de notre entreprise dans la région. L'an dernier, le thème général était: Les questions économiques et l'Alcan. La nouvelle série a pour rôle: la gestion de l'Alcan. Cette semaine, le conférencier était M. D.W. Joy, adjoint fiscal, Service de la Trésorerie, au siège social de l'Alcan. Il a parlé des subsides du gouvernement à l'industrie.

M. GASTON GOULET, de Ste-Monique, homme d'entretien des locaux du Centre de contrôle du réseau Alcan de Déliisle, a été élu au début du mois membre du conseil municipal de Ste-Monique.



M. ALMAS BOUCHARD, chef-arrireur au Terminus maritime du Saguenay ltée, au centre, remet les portefeuilles perdus un mois plus tôt dans la cale du navire M/S Truth et retrouvés à Glasgow. Dans l'ordre habituel, MM. Raymond Lavoie, Almas Bouchard et Raymond Bolduc.

Ces portefeuilles-là retrouvent leurs maîtres

Lors du chargement du M/S "Truth" le 8 octobre au Terminus maritime du Saguenay ltée, MM. Raymond Lavoie et Raymond Bolduc avaient perdu leurs portefeuilles parmi la cargaison de papier journal de la cale no 4 du navire.

Le "Truth" a quitté Port-Alfred le 8 octobre à destination de l'Angleterre et de l'Ecosse. Au cours du déchargement, un débardeur du port de mer de Glasgow, M. Robert Collins, a retrouvé le porte-billets et il s'est empressé de les remettre au capitaine du navire.

Le 6 novembre, le "Truth" ralliait de nouveau les installations portuaires de Port-Alfred et le capitaine Festo a demandé au chef-arrireur, M. Almas Bouchard, de bien vouloir remettre les deux objets à MM. Bolduc et Lavoie, à leur grand étonnement, car ils croyaient ne jamais revoir leurs porte-billets.

Lexique (suite)

CASTING

CASTING — Moulage, m.; pièce de fonte, f.; coulée, f.; coulage, m.; fonte, f.; pièce moulée, f.

CASTING DEPARTMENT — Département du coulage, m.

CASTING IN INGOT — Coulée en lingot, f.

CASTING INGOT — Lingot de fonderie, m.

CASTING, BOTTOM — Coulée en source, f.

CASTING-BOX — Châssis de fonderie, m.; châssis de moulage, m.; châssis, m.

CASTING, CENTRIFUGAL — Coulée centrifuge, f.

CASTING, CORED — Pièce à noyaux, f.

CASTING, DIE — Pièce moulée sous pression; pièce moulée en matrice, f.

CASTING EQUIPMENT and RECLAMATION PLANT — Service de l'équipement de coulage et de récupération, m.

CASTING-LADLE — Poche de coulée, f.; poche de fonderie, f.; poche à fonte, f.

CASTING, MALLEABLE — Fonte malléable, f.

CASTING ON (foundry) — Coulée sur métal, f.; soudure par la fonte liquide, f.

CASTING-PIT — Fosse de coulée, f.; bassin de coulée, m.

Catch-Point (rty.)

CASTING PLANT — Usine de coulage, f.

CASTING, SAND — Moulage en sable, m.

CASTING-STEEL — Acier de moulage, m.

CASTINGS-BREAKER — Casse-fonte, m.

CASTLE-NUT — Écrou à créneaux, m.; écrou crénelé, m.

CASUAL LABOR (synd.) — Main-d'oeuvre intermittente, saisonnière, f.

CASUALTY — Accident, m.; accident mortel, m.

CATALYST — Catalyseur, m.

CATALYTIC CRACKER — Installation de cracking catalytique, f.

CATCH — Arrêt, m.; accrochage, m.; mentonnet, m.; cran, m.; loquet, m.; crampon, m.; crochet, m.; loquet, m.

CATCH BASIN — Bassin collecteur, m.

CATCH-FEEDER — Canal d'irrigation, m.

CATCH-PIN — Mentonnet, m.; pivot, d'entraînement, m.; toc d'entraînement, m.; cheville d'embranchement, f.

CATCH-PLATE (lathe) — Plateau-toc, m.; mandrin à toc, m.

CATCH-POINT (rty.) — Aiguille de déraillement, f.

Carbon Arc Welding

CARBON ARC WELDING — Soudage à l'arc à électrode de carbone, m.

CARBON-BAKING — Cuisson des électrodes, f.

CARBON-BLOCK — Bloc d'anode, m.

CARBON-BRUSH — Balai en charbon, en graphite, m.

CARBON-BUTT — About d'anode, m.

CARBON-CHANGER — Changeur d'électrodes, m.

CARBON CIRCUIT-BREAKER — Interrupteur à contacts de charbon, m.

CARBON DIOXIDE — Acide carbonique, m.; gaz carbonique, m.

CARBON ELECTRODE — Electrode de charbon, m.

CARBON MONOXIDE — Oxyde de carbone, m.

CARBON-PAPER — Papier carbone, m.; papier carboné, m.

CARBON PASTE — Pâte de carbone, f.

CARBON RHEOSTAT — Rhéostat à disques de charbon, m.

CARBON-ROD — Tige d'anode, f.

CARBON STEEL — Acier au carbone, m.

CARBONACEOUS — Carboné, adj.

CARBONATE — Carbonate, m.

Cargo

CARBONIC — Carbonique, adj.

CARBONIFEROUS — Carbonifère, adj.

CARBORUNDUM — Carborundum, m.

CARBOY — Tourne, f. (elec.); tourie d'acide sulfurique, f.; bonbonne, f.

CARBURATING — Carburateur, adj.; carburatrice, adj.

CARBURETOR — Carburateur, m.

CARBURIZATION — Carburation, f.

CARBURIZED STEEL — Acier carburé, m.; cimenté adj.

CARCASS-SAW — Scie à dos, f.

CARD — Carte, f.; diagramme, m.

CARD-INDEX — Fichier, m.

CARD-MOULDING — Moulage sur plaque-modèle, m.

CARD-RACK — Tableau pour cartes de temps, m.

CARDED PATTERNS (foundry) — Plaque-modèle, f.

CARE (heedfulness; watchfulness) — Soins, m.; prudence, f.; attention, f.; précaution, f.

CARE (charge, management) — Soins, m.; tenue, f.; conservation, f.

CARETAKER — Gardien, m.; concierge, m.

CARGO — Cargaison, f.